



Прорись грамоты № 879

### Грамота № 879

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1312, на уровне пласта 12 (глубина 2,37 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из двух строк:

Ѡ жирать покланание ко Радать в доди семъ еже  
рькло вьрьщютъ

Длина 37,4 см, ширина 5,0 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Внестратиграфическая оценка: XII в., предпочтительно вторая четверть – середина (см. НГБ X, с. 302).

Текст делится на слова так:

**Ѡ Жирать покланание ко Радать. Водди семъ, еже рькло, вьрьщютъ.**

Об интерпретации конца этой грамоты, с которым связаны значительные сложности, см. статью А. А. Гиппиуса в настоящем томе, с. 205.

Перевод: 'Поклон от Жиряты к Радяте. Выдай подателю сего то, что он скажет (букв.: что он сказал), — то зернецо'. Податель письма должен был от имени Жиряты потребовать у Радяты какое-то количество зерна (о котором, вероятно, уже имелась некая предварительная договоренность) и в подтверждение своих полномочий показать Радяте данную грамоту. Менее вероятно истолкование *рькло* (<рекль>) не как 'то, что он сказал', а как 'то, что ты сказал (= обещал)', поскольку в этом случае нормальным было бы наличие *еси*.

Радята упоминается также в грамоте № 799. Об имени Жиряты (и других на *Жиро-*, *Жир-* *Жи-*, *Ж-*) см. в предисловии.

*Вьрьща* — уменьшительное к *вьрьшь* 'зерно, хлеб'.

### Грамота № 880

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1364, на уровне пласта 12 (глубина 2,40 м), в напластованиях усадьбы Е. Это фрагмент двух строк из середины документа:

...--о-[с]А...  
...о не вь да [д]А...

Длина 5,3 см, ширина 1,8 см.

Стратиграфическая дата: первая половина XII в.

Сохранившиеся отрезки предположительно делятся на слова так:

...о-е са... ...о не вь да да ...

Можно понять только *не вь да да* или *не вь да да(ть)* — от *вь да ти* 'дать, выдать'.



Прорись грамоты № 880